

«ИЗМЕНЕНИЯ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК СОЦИО- И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН (В СИНХРОНИИ)»

О.И. Быкова

Воронежский государственный университет, Воронеж

Аннотация: Статья посвящена изучению изменений в лексике современного немецкого языка с позиции синхронии. В качестве исходных рассматриваются критерии необходимости изменений: общественно-политическая значимость, смысловая точность и выразительность, относительная новизна, креативность. Выделены концептуальные сферы номинаций, репрезентируемые новейшими реалиями. Описаны наиболее релевантные способы изменений значений слов. Выявлена амбивалентность коннотативного потенциала лексических единиц в зависимости от дискурса. Комплексный характер проявления тенденций к изменениям в лексике обусловлен интерлингвистическими (взаимодействие языков и культур) и интралингвистическими (социокультурными, прагмалингвистическими) особенностями употребления единиц языка.

Ключевые слова: словарный состав языка, лингвокультурная общность, новизна, креативность, концептуальные сферы, амбивалентность, интерлингвистические и интралингвистические особенности употребления языковых единиц.

«CHANGES IN GERMAN LEXICAL UNITS AS SOCIO-PRAGMATIC PHENOMENON (FROM THE SYNCHRONOUS POSITION)»

Abstract: The article deals with studying lexical changes of modern German from the synchronical position. Changes necessity criteria of lexical units are considered including their significance, sense exactness, expressive power, relative novelty and creativity. The nominations conceptual spheres represented by the newest realia are distinguished. The most relevant changes of the words meanings are described. The connotational potential ambivalence of lexical units depending on the discourse are revealed. It is shown that a complex character of the tendencies display concerning lexical changes are caused by intra- and- interlinguistic peculiarities of lexical units usage.

Key words: lexical units composition, linguistic and cultural unity, novelty, creativity, conceptual spheres, ambivalence, intra- and- interlinguistic peculiarities of lexical units usage.

Потребность в наиболее адекватных способах обозначения динамичных явлений жизни современного мира, фокусирование внимания на исследование употребления языка обусловлены следующими моментами:

1) принципиальной погруженностью языкового знака в социально и дискурсивно обусловленную практику употребления знака с учётом культурно-исторических, институциональных, дискурсивных и медиальных условий;

2) взаимообусловленностью коммуникативной и когнитивной функций языкового сознания представителей культурного сообщества;

3) интенциональной направленностью как особой формой использования языка в социальной деятельности людей в результате изменений не только самой реальности, но изменений взглядов, отношений говорящих на эти изменения;

4) заимствованиями.

Культурная рефлексия явлений современной действительности в языковом сознании представителей конкретной лингвокультурной общности в разных типах дискурса определяет принципы появления и моделирования новой лексики. Изменения в словарном составе отражают языковую действительность в современном немецком языке.

В качестве критериев необходимости этих изменений можно выделить:

– общественно-политическую значимость (gesellschaftlich politische Signifikanz);

– смысловую точность и выразительность (Prägnanz);

– креативность, относительную новизну, оригинальность, распространённость в различных сферах информации и общем употреблении.

Нами использован новейший эмпирический материал, зафиксированный за последние два года в статьях и разделах журнала «Der Sprachdienst», издаваемого обществом немецкого языка (GfdS) в г. Висбаден, в периодических изданиях журналов «Focus», «Mobil. Das moderne Wirtschaftsmagazin», «Zeit Online», газеты «Frankfurter Allgemeine».

Наблюдения за изменениями в словарном составе на уровне синхронии позволили выявить следующие концептуальные сферы номинаций, репрезентирующих новейшие реалии внешне- и внутривнутриполитической жизни в немецкоязычном культурном пространстве:

1. Европейский союз и мировой кризис:

(1) „<...> Eurocalypse (Europa + Apokalypse)“ [Kuntzsch 2017, 25].

(2) „<...> die Bürgerbewegung PEGIDA (Akronym für Patriotische Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes) formierte sich erst 2014, zunächst als Online-Gruppe auf der Social – Media – Plattform Facebook [Mathias 2018. 158].

2. Миграционные процессы:

(1) **Shuttle-Service**: „<...> (diskreditierend für die Bemühungen von Nicht-regierungsorganisationen, Flüchtlinge in Schlauchbooten auf dem Mittelmeer zu retten und nach Italien zu überführen)“ [Wissenswertes zum Unwort des Jahres 2017. // [Interview mit Prof. Dr. Nina Janich 2018, 69].

(2) **der Spurwechsel**: „Seit einigen Wochen wird im Bundestag über den sogenannten «Spurwechsel» gesprochen. Darunter verbirgt sich die Idee, dass gut integrierte Flüchtlinge mit einem Arbeitsplatz unter bestimmten Bedingungen die Möglichkeit erhalten, auch bei einer Ablehnung des Asylantrags in Deutschland zu bleiben. Vom Asylrecht soll dann ein «Spurwechsel» zum Einwanderungsrecht erfolgen“ [Zeit-Wort/2018, 242].

3. Выборы и образование коалиций в правительстве:

(1) **GroKo**: „ist eine Wortbildung, die für die „Große Koalition“ aus CDU/CSU und SPD steht“ [Zeit-Wort 2018, 89].

(2) „<...> **Jamaika- Aus** „<...> bringt somit prägnant den komplexen Sachverhalt ›Abbruch der Sondierungsverhältnisse für eine schwarz- gelb- grüne Koalition› zum Ausdruck“ [Kuntzsch 2018, 6].

4. Отношения между людьми и группами людей:

(1) **gesellschaftlicher Lebensbund; Ehe für alle**: „Nach einem Bundestagsbeschluss gilt seit 01.10. 2017 in Deutschland die Öffnung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare <...>“ [Kuntzsch 2018, 10].

(2) **divers**: „So wurde durch einen Beschluss des Bundesverfassungsgerichts im Herbst 2017 festgestellt, dass der Gesetzgeber eine «dritte Option» für eine positive Angabe zum Geschlecht im Geburtenregister ermöglichen (oder dort ganz auf den Zwang zur Angabe des Geschlechts verzichten) muss. Der inzwischen vorliegende Gesetzesentwurf schlägt die Bezeichnung «divers» vor.“ [Diewald 2018, 207].

(3) **Smombies**: „Die sogenannte „Generation Kopf unten“, oder liebevoll auch „Smombies“ genannt, sind Menschen, die beim Laufen unaufhörlich auf ihre Smartphone starren, E-mails checken, WhatsApp schreiben oder durch Instagram flippen“. [Smartphone in der Hand: eine Gefahr nicht nur für Autofahrer // Mobil, Frühjahr 2018, 6].

(4) **Gruselclown**: „<...> *Gruselclowns* – als Clowns verkleidete Personen, die Passanten erschrecken und sie mit Waffen bedrohen oder ausrauben – hat sich zunächst in Nordamerika verbreitet und ist jüngst auch in Europa angekommen.“ [Rüdebusch 2016, 244].

5. Внутриполитическая и экономическая ситуация в стране:

(1) **Genderwahn**: „<...> (pauschalisierend und abwertend für sämtliche Bemühungen um Geschlechtergerechtigkeit) <...>“ [Interview mit Prof. Dr. Nina Janich 2018, 69].

(2) **postfaktisch**: „Die Wahl des Kunstwortes *postfaktisch* „richtet das Augenmerk auf einen tiefgreifenden politischen Wandel“ und „verweist darauf, dass es heute zunehmend um Emotionen anstelle von Fakten geht“ [Stodollik 2018, 38].

(3) „Der **Bitcoin** ist eine digitale Währung. Sie wird gegen Währungen wie den US- Dollar oder Euro gehandelt“ [Focus 2018, 35].

6. Медийные средства (digitale Kommunikation über Massenmedien), в том числе и Neue Medien:

(1) **Socil Bots**: „Unter **Socil Bots** <...> versteht man Computerprogramme, die automatisch bestimmte, sich wiederholende Aufgaben bearbeiten“ [Kuntzsch 2017, 26].

(2) **Hashtag**: „Unter dem Hashtag # **Me Too** lief ab Oktober 2017 eine Kampagne zur Anprangerung sexueller Übergriffe <...>“ [Lutz Kuntzsch 2018, 11].

Hashitivismus: „125 Millionen **Hashtags** werden jeden Tag auf **Twitter** geteilt. Bewegungen wie „#BlackLives-Matter“ oder „# Me Too“ wären ohne den Hashtag nicht denkbar gewesen. Noch nie war Agenda-Setting so einfach, partizipativ und schnelllebig. Die Raute ist zur Einwahltaste in den politischen Diskurs avanciert. Politologen sprechen schon vom **Hashtivismus** (hashtivism), einer neuartigen Form des Aktivismus.“ [Lobe 2018, 53].

(3) **Nafri**: „Allerdings weicht die nach außen benutzte Fachsprache bisweilen vom internen Jargon ab, wie die Diskussion um die Ausschreitungen in der Sivisternacht 2016/2017 in Köln zeigte. Damals wurde bekannt, dass die Polizei für die Personen aus Nordafrika, die durch zahlreiche Straftaten auffielen, das Kürzel *Nafri* verwandte für «Nordafrikanische Intensivtäter» [Latsch. S. 212–213].

7. Экология:

(1) **Tütengroschen**: „Für den Schutz der Umwelt wurde der *Tütengroschen* zur Bezahlung bei der Mehrzahl der Plastiktüten eingeführt <...>“ [Kuntzsch 2017, 32].

8. Технический прогресс:

(1) „ Der Ausdruck **Echokammer** <...> steht für die Tatsache, dass leistungsfähige Algorithmen in den sozialen Netzwerken genauestens Bescheid wissen über alle von jemandem jemals geäußerten Vorlieben und Abneigungen und ihn auf dieser Grundlage gezielt mit einer Auswahl von Informationen versehen, inhaltlich anderes jedoch unterdrücken. Dadurch können Meinungen bestärkt und Ideologien verfestigt werden, weil man letztlich vor allem das zu hören oder lesen bekommt, was man selbst bereits gut und richtig findet“ [Kuntzsch 2018, 16].

9. Спорт:

(1) **Staatsdopping:** „Aufgrund des vermuteten russischen *Staatsdoppings* und veröffentlichter wie zurückgezogener *Doppingbeichten* war von *Zyionismusspielen* die Rede <...> „ [Kuntzsch 2017, 32].

(2) „Der **Videobeweis**, –<...>, den es in anderen Sportarten schon seit langem gibt, wurde 2017 in die Fußball-Bundesliga eingeführt. Ein vierter Offizieller, der *Videoassistent*, kann aufgrund dessen per Funk mit dem Schiedsrichter Kontakt aufnehmen und seine Entscheidungen korrigieren [Kuntzsch 2018, 16].

Следует отметить наиболее релевантные способы изменения значения слова (der Bedeutungswandel):

Расширение значения слова (Bedeutungserweiterung oder Generalisierung):

Die Ikone. „Als *Ikone* wird das „ Kultbild der orthodoxen Kirche mit der Darstellung heiliger Personen oder ihrer Geschichte bezeichnet“ . <...> „ In seiner zweiten Bedeutung definiert das Große Wörterbuch der deutschen Sprache (Duden, 2012) *Ikone* als „Person oder Sache, als Verkörperung bestimmter Werte, Vorstellungen“ oder eines bestimmten Lebensgefühls“, z.B. <...> *Sportwagen-Ikone* (Porsche), *US-Ikone* (Madonna, Stone), *Tod der Ikone* (Prinzessin Diana) <...> [Fragen und Antworten 2018, 76–77].

Сужение значения слова (Bedeutungsverengung oder Spezialisierung):

Der Verbraucher: „Letztlich kann *Kunde* als Überbegriff verstanden werden, die Bezeichnung *Verbraucher* dagegen als eine Unterart des Kunden, die in bestimmten Kontexten anzutreffen ist, anders als beim *Kunden* schwingt beim *Verbraucher* die spezielle Bedeutung mit, dass er das erworbene Konsumgut tatsächlich „verbraucht“ [Fragen und Antworten 2017, 290].

Эвфемизация:

<...> „das „**Minuswachstum**“ ist freundlicher als der „Verlust“, „**bildungsfern**“ deutet nur an, dass jemand „ungebildet“ ist, und bei einem Arbeitslosen mit „**multiplen Vermittlungshemmnissen**“ wird offengelassen, ob er zum Beispiel ungebildet, unzuverlässig, behindert, faul oder Alkoholiker ist“ . [Aus der [GfdS] 2018, 133].

В процессе эвфемизации следует выделить модусный, интерпретирующий характер номинаций, направленный на формирование представлений и оценок новых смыслов, вплоть до стремления к манипуляции общественным сознанием коммуникантов.

Kollateral: „Ganz nüchtern bedeutet es <seitlich [angeordnet], nebeneinander>. Wie kommt es dann, dass man dennoch vorwiegend Negatives mit diesem Wort assoziiert? Das liegt vermutlich an dem Kompositum, als dessen Bestandteil man es zumeist antrifft: *Kollateralschaden*. Hierbei handelt es sich um einen Schaden,

der nicht beabsichtigt war, aber im Zuge einer (z. B. militärischen, zumeist kriegerischen, zerstörerischer) Aktion entstanden ist und in Kauf genommen wird. Selbst der schlimmste nicht beabsichtigte Schaden, der Tod von Personen/ Zivilisten, wird durch dieses Wort verhüllt – insofern ist es wohl als Euphemismus, Beschönigung anzusehen“ [Zeit-Wort 2018, 136].

Амбивалентность коннотативного потенциала, оценки, маркируется контекстом или коммуникативной ситуацией. Конкретизаторы оценки наводятся текстом определённого дискурса.

Для иллюстрации приведём употребление одной и той же реалии (1) и (2) в разных дискурсах. В типе текста «Словарная статья» информативного дискурса указано:

(1) **Die Silvesternacht:** der, auch das **Silvester** [*nach Silvester 1., Papst von 314 bis 335; dem Tagesheiligen des 31. Dezember*]: *letzter Tag des Jahres, 31. Dezember*; <...> *die Nacht von Silvester zum 1. Januar* [DUW 1996, 1403].

В тексте журнальной статьи политического дискурса обнаружено:

(2) „In der **Silvesternacht** 2017 waren in Köln 1.400 Polizisten im Einsatz. Die Einsatzlage war mit einem normalen Wochenendtag vergleichbar. In Leipzig wurde in der Nacht heftig randaliert und Beamte wurden angegriffen. Im Jahr davor hat die Kölner Polizei ein neues Sicherheitskonzept erprobt, bei dem sie gezielt „nordafrikanisch“ aussehende Männer kontrolliert hat. Die Polizei musste sich wegen der Kontrollen dem Vorwurf des Racial Profiling stellen. In der **Silvesternacht** 2015 war die Situation eskaliert: Am Kölner Hauptbahnhof wurden zahlreiche Frauen bestohlen und sexuell belästigt. Die Vorfälle lösten eine Debatte über Sexismus, Einwanderung und liberale Werte aus“ . [Silvester und die Folgen // Zeit Online].

Во втором случае употребления реалии явно реализуется отрицательная оценка происходящих событий последних лет.

Особый интерес при актуализации коннотативного потенциала представляет социальная символика, связанная с культурной спецификой системы представлений о ценностях, сложившихся в национальном сознании лингвокультурного сообщества. О специфике декодирования коннотативного содержания социальной символика высказывается И. Ф. Ланвер: „Die Dekodierung der konnotativen Sozialsymbolik ist im besonderen Maße abhängig von ideologischem System von Erwartungen: (Wahrnehmung durch kulturspezifisches System von Einstellungen, Werten etc. gebrochen bzw. bestimmt ist)“ . [Lanwer 2015, 14].

Например, в дискурсе бытового общения „<...> steht **Nassauer** heute umgangssprachlich für einen Schmarotzer oder Parasiten, aber auch für einen

Einwohner einer der über 50 Orten namens Nessau weltweit oder als Familienna-
me. <...> Mit dem Wort **nassauern** bleibt in jedem Falle Historisches mit regio-
nalem Bezug in der Sprache erhalten – **genaussauert** wird sicher in allen Zeiten
[Pressespiegel // Der Sprachdienst 2018, 75].

Как показало наше наблюдение, изменения в лексике современного
немецкого языка на уровне синхронии могут быть обусловлены комплексным
характером проявления тенденций в речевой практике: **интерлингвистиче-
ских** (в результате взаимодействия языков и культур) при заимствованиях,
а также **интралингвистических** (социокультурной и прагмалингвистиче-
ской, медийной особенностями употребления языковых средств). Инте-
гральная позиция к исследованию становления лексики как самой открытой
и динамичной подсистемы языка позволяет учитывать все факторы форми-
рования национальной специфики языкового сознания.

Литература

- Aus der [GfdS] // Der Sprachdienst 3/18, S. 130–132.
Diewald G. Sprachgerechte Sprache // Der Sprachdienst 6/18. S. 195–208.
DUW – Duden Deutsches Universalwörterbuch A–Z / hrsg. und bearb. vom Wissenschaf-
lichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – 3, völlig neu bearb. und erwei-
t. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. 1816 S.
Fragen und Antworten // Der Sprachdienst 2/18, S. 76–78.
Fragen und Antworten // Der Sprachdienst 6/17, S. 286–290.
Focus. Das moderne Wirtschaftsmagazin, NR. 30. 18. Juli, 2018, S. 35.
Interview mit Prof. Dr. Nina Janich. Wissenswertes zum Unwort des Jahres 2017 // Der
Sprachdienst 2/18. S. 69–71.
Kuntzsch L. Postfaktisch, Brexit, Silvesternacht Wörter des Jahres 2017 // Der Sprachdienst
1/17. S. 21–33.
Kuntzsch L. Jamaika-Aus, Ehe für alle und #MeToo. Wörter des Jahres 2017 // Der
Sprachdienst 1/18. S. 1–18.
Lanwer J. Ph. Regionale Alltagssprache – Theorie, Methodologie und Empire einer geb-
rauchs-basierten Areallinguistik. 2015, Berlin – Boston: Walter de Gruyter GmbH. 1141 S.
Latsch J. «Niemand weiß, was gerade passiert» Krisen und Terror: Sprache der öffentlichen
Kommunikation bei Gewalttaten // Der Sprachdienst 6/18. S. 209–218.
Lobe A. Die gekaufte Revolution // Frankfurter Allgemeine. Woche NR 29.13. Juli 2018.
S. 53.
Mathias A. „Wir sind das Volk“ Zu Wortschatz und Argumentation rechtspolitischer
Gruppierungen in Deutschland // Der Sprachdienst 4–5/18. S. 155–167.

- Mobil, Frühjahr 2018. S. 6.
Pressespiegel // Der Sprachdienst 2/18. S. 75.
Rüdebusch F. Zeit-Wort Gruselclown // Der Sprachdienst 6/16. S. 244.
Silvester und die Folgen // Zeit Online.
Stodollik A. Buchbesprechung // Der Sprachdienst 1/18. S. 37–39.
Zeit-Wort // Der Sprachdienst 2/18. S. 89–90.
Zeit-Wort // Der Sprachdienst 3/18. S. 135–136.
Zeit-Wort // Der Sprachdienst 6/18. S. 242–243.

References

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

- Aus der [GfdS] // Der Sprachdienst 3/18. S. 130–132.
Diewald G. Sprachgerechte Sprache // Der Sprachdienst 6/18. S. 195–208.
Fragen und Antworten // Der Sprachdienst 2/18. S. 76–78.
Fragen und Antworten // Der Sprachdienst 6/17. S. 286–290.
Focus. Das moderne Wirtschaftsmagazin, NR. 30. 18. Juli, 2018. S. 35.
Interview mit Prof. Dr. Nina Janich. Wissenswertes zum Unwort des Jahres 2017 // Der
Sprachdienst 2/18. S. 69–71.
Kuntzsch L. Postfaktisch, Brexit, Silvesternacht Wörter des Jahres 2017 // Der Sprachdienst
1/17. S. 21–33.
Kuntzsch L. Jamaika-Aus, Ehe für alle und #MeToo. Wörter des Jahres 2017 // Der
Sprachdienst 1/18. S. 1–18.
Latsch J. «Niemand weiß, was gerade passiert» Krisen und Terror: Sprache der öffentlichen
Kommunikation bei Gewalttaten // Der Sprachdienst 6/18. S. 209–218.
Lobe A. Die gekaufte Revolution // Frankfurter Allgemeine. Woche NR 29.13. Juli 2018.
S. 53.
Mathias A. „Wir sind das Volk“ Zu Wortschatz und Argumentation rechtspolitischer
Gruppierungen in Deutschland // Der Sprachdienst 4–5/18. S. 155–167.
Mobil, Frühjahr 2018. S. 6.
Pressespiegel // Der Sprachdienst 2/18. S. 75.
Rüdebusch F. Zeit-Wort Gruselclown // Der Sprachdienst 6/16. S. 244.
Silvester und die Folgen // Zeit Online.
Stodollik A. Buchbesprechung // Der Sprachdienst 1/18. S. 37–39.
Zeit-Wort // Der Sprachdienst 2/18. S. 89–90.
Zeit-Wort // Der Sprachdienst 3/18. S. 135–136.
Zeit-Wort // Der Sprachdienst 6/18. S. 242–243.

(Monographs)

DUW – Duden Deutsches Universalwörterbuch A–Z / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – 3, völlig neu bearb. und erweit. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. 1816 S.

Lanwer J. Ph. Regionale Alltagssprache – Theorie, Methodologie und Empire einer gebrauchsbasierten Areallinguistik. 2015, Berlin – Boston: Walter de Gruyter GmbH. 1141 S.

Сведения об авторе:

Быкова Ольга Ильинична, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета. – Научные интересы: семантика, лингвокультура, лингвистика текста.

E-mail: olga.bykova@rambler.ru

Bykova Olga I., doctor of philological sciences, associated professor of German Philology chair, Germanic-and Romanic Languages Philology faculty. – Research interests: semantics, linguacultural studies, text linguistics.

E-mail: olga.bykova@rambler.ru

KOGNITIVE FLEXIBILITÄT IN DER SPONTANEN REDE (AM BEISPIEL DES DEUTSCHSPRACHIGEN ELEKTRONISCHEN SCHRIFTVERKEHRS)

**Innara A. Gussejnowa
Valeria S. Netschajewa**

Moskauer Staatliche Linguistische Universität, Moskau

Abstract: *The following article deals with electronic communication. It is flexible, mobile and relatively transformable. It does not lower the quality of prepared written speech that has been essentially thought over and carefully corrected but the level of spontaneity rises. It is strongly demanded in the commercial sphere to be in keeping with the speed that is set by the technologized social reality. There is often a lack of time when one has to correlate one's individual speed with business relations and finding solutions. At the business level one has to strictly follow time and space borders.*

From the authors' point of view, the half-spontaneous character of communication within a company, for example, on the basis of business e-mails, proves that workers of a company possess a high grade of cognitive flexibility. It means that the spontaneity of communicators' speech is controlled and what prevents the flow of the corresponding conflict in an interpersonal conflict. And the frame for the institutional discourse is left. Thus, the spontaneity of the electronic correspondence and the cognitive conflict that objectifies it can be regulated to a certain degree. It is connected directly with the ability of those who take part in a communication process to strengthen their cognitive flexibility and to widen its borders.

Key words: *electronic business communication, electronic business e-mail, cognitive conflict, spontaneity, cognitive flexibility.*

Heutzutage sind alle Lebenssphären derart von Internettechnologien geprägt, dass sich der moderne Mensch sein Privatleben oder seinen beruflichen Alltag ohne Computer kaum mehr vorstellen kann. Besonders wichtig und aktuell sind Computertechnologien in Bereichen, in denen Kommunikation, Wissenschaft oder Technik im Mittelpunkt stehen. Die Autorinnen konzentrieren sich auf den ersten Punkt. Zwischenmenschliche private und unternehmerische Beziehungen sind heute ohne Internet und verschiedene Webtechnologien schwer umsetzbar bis unmöglich. Der moderne Mitarbeiter bzw. die moderne Mitarbeiterin hat sich also an heutige Gegebenheiten des professionellen digitalen Lebens angepasst. In der vorliegenden Arbeit wird Kommunikation innerhalb jener Unternehmen